

(略称) 米国との特殊鋼貿易取極

(外務省告示第七五号)

ペー
ジ

米国側書簡……………	一六九一
1 付表Aに掲げる特殊鋼の種目の日本国からの輸入……………	一六九一
2 規制水準の超過及び達成の際の通告……………	一六九二
3 付表C(a)に定める基礎枠の超過……………	一六九二
4 未達のある各種目の繰越し……………	一六九三
5 日本国政府による協議要請……………	一六九三
6 軽微な問題の解決のための措置……………	一六九三
7 この書簡の規定と閣僚宣言との関係……………	一六九四
8 協議及び終了……………	一六九四
9 GATTに基づく両政府の権利及び義務の留保……………	一六九四
10 種目の輸出入に関する資料の提出……………	一六九五
付表A 種目名及び注解合衆国関税率表品目……………	一六九六
米国との特殊鋼貿易取極……………	一六八九

付表B	三つの基本種目のための基礎枠の適用	一六九八
付表C	基礎枠、規制水準、輸入及び規制期間の定義	一七〇一
日本側書簡		一七〇二
合意された議事録		一七〇三
1	GATT第十九条1との関係	一七〇三
2	協議の時期	一七〇三
3	協議の対象	一七〇三
4	日本国から輸入される合金工具鋼と高速度工具鋼の比率	一七〇三
5	協議の発議	一七〇三
6	この規定の適用範囲	一七〇四
7	輸入量の調整	一七〇四
8	日本国の種目の基礎枠の増加	一七〇五
9	付表Aからの削除に対応する付表Bからの削減	一七〇五

(日本国とアメリカ合衆国との間の特殊鋼の貿易に関する
交換公文)

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本代表は、関税及び貿易に関する一般協定第十九条に基づいてアメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間の最近行われた討議(この討議の過程においてアメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、アメリカ合衆国政府が千九百七十四年通商法第二百三条(a)に従つて千九百八十三年七月二十日からとつている特殊鋼のための輸入救済措置につき通報した)に言及する光栄を有します。本代表は、更に、アメリカ合衆国政府が次の規定に基づきその義務を実施することを確認する光栄を有します。

1 (a) アメリカ合衆国政府は、千九百八十三年十月二十日から始まる三年九箇月の期間、付表 A に掲げる特殊鋼の種目以下「種目」という)の日本国からの輸入を制限する。アメリカ合衆国政府は、付表 B に掲げる規制期間が終了する前にいずれかの種目が付表 (b) に定める規制水準に達した場合には、別段の合意がない限り、その規制期間が終了するまで当該種目のそれ以上の輸入を延期する。

(b) 輸入は、消費のために搬入され又は倉出しされる日付をもつて規制水準に対して計上される。

米 国 と の 特 殊 鋼 貿 易 取 極

(U.S. Note)

Washington, October 18, 1983

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions held under Article XIX of the General Agreement on Tariffs and Trade between the representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan during which the Government of the United States of America informed the Government of Japan of the import relief measures for specialty steel taken since July 20, 1983, by the Government of the United States of America in accordance with Section 203(a) of the Trade Act of 1974. I have further the honor to confirm that the Government of the United States of America will implement its obligations under the following provisions:

1. (a) The Government of the United States of America will limit imports from Japan of the categories of specialty steel as set forth in Annex A (hereinafter referred to as "the categories") for the period of three and three-fourth years beginning October 20, 1983. In the event that restraint levels as defined in Annex C (b) are reached in any category or categories prior to the end of a restraint period as set forth in Annex B, the Government of the United States of America, unless otherwise mutually agreed, will delay further importation in the categories affected until after the end of that restraint period.

(b) Imports will be counted against restraint levels on the basis of date of

規制水準
の超過及
び達成の
際の通告

付表C
に定める
基礎枠の
超過

(c) アメリカ合衆国政府は、日本国からの種目の輸入を規制水準以下には制限しない。

(d) 日本国政府は、この書簡に定める規制水準が例えば製品の軽微な変更によつて回避されることがないようにあらゆる合理的な努力を払う。

2 (a) アメリカ合衆国政府は、いずれかの種目の日本国からの輸入が規制水準を超えそうな場合は、日本国政府に対しその旨を通告するよう努力する。

(b) アメリカ合衆国政府は、規制水準の達成によりいずれかの種目の輸入を延期することが必要となつた場合には、日本国政府に対しできる限り早い事前の通告を行う。

3 (a) 付表C (a) に定めるいかなる基礎枠も、ある規制期間において、その基礎枠の十パーセントを超えない限度で超えることができる。ただし、その規制期間に引き続く規制期間の同じ種目の基礎枠から等量の削減が行われることを条件とする。

(b) (a) の規定にかかわらず、第三、第七及び第十一の各規制期間においては、基礎枠の超過はその三パーセントまでに限られ、かつ、超過が生じた場合には当該超過が生じた規制期間に引き続く規制期間の同じ種目の基礎枠から等量の削減が行われる。

entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

(c) The Government of the United States of America will not limit imports from Japan of the categories below the restraint levels therefor.

(d) The Government of Japan will make every reasonable effort to see to it that there will be no circumvention of the restraint levels contained in this Note, for example, by minor modifications of products.

2. (a) If imports from Japan of any category appear likely to exceed the restraint level the Government of the United States of America will endeavor to notify the Government of Japan to that effect.

(b) Should it become necessary for the Government of the United States of America to delay importation in any category due to filling of the restraint level, as much prior notification as possible will be given to the Government of Japan.

3. (a) Any base limit as defined in Annex C (a) may be exceeded in a restraint period by no more than 10 percent of that base limit, provided that there is an equal tonnage reduction in the base limit for the same category in the subsequent restraint period.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) above, in the 3rd, 7th and 11th restraint periods, the excess of the base limit will be limited to up to 3 percent of the base limit, and equal tonnage reduction in the base limit for the same category will be made in the subsequent restraint period.

未達のある各種目の繰越し

日本国政府による協議要請

輕微な問題の解決のための措置

(c) (a) 及び (b) の規定に関し、超過が生じた場合には、アメリカ合衆国政府は、適用のある基礎枠の適当な調整を行い、日本国政府に対しその旨を通告する。

4 (a) 未達のある各種目に関し、未達が生じた規制期間の基礎枠の二十パーセントまでの範囲で、かつ、実際の未達を超えない限り、繰越しが認められる。ある種目の未達は、他のいずれの種目にも充てることができない。繰越しは、未達が生じた規制期間に引き続く規制期間においてのみ認められる。

(b) (a) の規定にかかわらず、第三、第七及び第十一の各規制期間においては、未達が生じた場合における当該未達が生じた規制期間に引き続く規制期間への繰越しは、基礎枠の十パーセントまでの範囲で、かつ、実際の未達を超えない範囲に限られる。

5 日本国政府は、この書簡の規定の適用の結果、合衆国への特殊鋼の輸入に関して日本国が第三国に比し不衡平な立場に置かれていると認める場合は、アメリカ合衆国政府との協議を要請することができる。

6 (a) この書簡の規定の実施から生ずる輕微な問題（手続又は運用における紛争を含む。）を解決するため、相互に満足する行政上の調整を行うことができる。
(b) 両政府は、相互に合意し得る場合は、この書簡の規定を修正することができる。

米国との特殊鋼貿易取極

(c) With respect to the provisions of subparagraphs (a) and (b) above, the government of the United States of America will make appropriate adjustments to the applicable base limits and notify the Government of Japan thereof should such excess occur.

4. (a) For each category having a shortfall, carryover will be permitted for up to 20 percent of the base limit for the restraint period in which the shortfall occurs, but not in excess of the actual shortfall. Shortfalls in one quota category may not be applied to any other category. Such carryover will be permitted only to the restraint period following the one in which the shortfall occurs.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) above, in the 3rd, 7th and 11th restraint periods, carryover to the subsequent restraint period in the case of a shortfall will be limited to up to 10 percent of the base limit, and not in excess of the actual shortfall.

5. If the Government of Japan considers that, as a result of the application of the provisions of this Note, Japan is placed in an inequitable position vis-a-vis third countries in respect of specialty steel imports into the United States, the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America.

6. (a) Mutually satisfactory administrative adjustments may be made to resolve minor problems arising out of the implementation of the provisions of this Note, including differences in procedure or operation.

(b) The two Governments may amend the provisions of this Note, if such amendments

この書簡
の規定と
閣僚宣言
との関係

協議及び
終了

G A T
に基づく
両政府の
権利及び
義務の留

7 この書簡のいかなる規定も、ジュネーブにおける関税及び貿易に関する一般協定締結国団の第三十八回総会において承認された閣僚宣言⁷ (i) 及びセーフガードに関する項の (1) から (3) までに関する両政府のそれぞれの立場に影響を与えるものと解してはならない。

8 (a) いずれの一方の政府も、この書簡の規定から生ずるいかなる問題（この書簡に定める規制の実効性を回避した事例があれば、その問題も含む）についても協議を要請することができ、このような協議は、別段の合意がない限り、要請が行われた日から三十日以内の双方に都合のよい時期に行う。

(b) いずれか一方の政府が、前記の最近行われた討議の時点において一般的に存在した経済条件が実質的に変化したと認める場合には、当該政府は、三年九箇月の期間が終了する前にこの書簡の規定に掲げる輸入救済措置を自由化し又は終了させる可能性を討議することを目的として協議を発議することができる。

(c) いずれの一方の政府も、他方の政府に対して、文書による六十日間の予告を与えることにより、この書簡の規定を全体として終了させることができる。

9 関税及び貿易に関する一般協定に基づく両政府の相互の権利及び義務は、この書簡の規定が効力を有する間留保される。関税及び貿易に関する一般協定第十九条³ (a) に規定する期限の適用上、九十日の期間は、この書簡の規定が全体として終

are mutually agreeable.

7. No provision of this Note will be construed as affecting the respective positions of the two Governments with respect to paragraph 7(i) and paragraphs (1)-(3) of the section related to safeguards of the Ministerial Declaration approved at Geneva at the 38th Session of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

8. (a) Either Government may request consultations on any matters arising from the provisions of this Note, including cases, if any, of circumvention of the effectiveness of the restraints contained herein. Such consultations will take place at a mutually convenient time not later than thirty days from the date on which such request is made, unless otherwise mutually agreed.

(b) If, in the view of either Government, the economic conditions prevailing at the time of the recent discussions mentioned above have changed substantially, that Government may initiate consultations for the purpose of discussing the possibility of liberalizing or terminating the import relief measures referred to in the provisions of this Note prior to the expiration of the period of three and three-fourth years.

(c) Either Government may terminate the provisions of this Note in their entirety by giving sixty-days' written notice to the other Government.

9. The reciprocal rights and obligations of the two Governments under the General Agreement on Tariffs and Trade will be reserved while the provisions of this Note remain in effect. For the purpose of the time limitation as set forth in Article XIX (3) (a) of the General

了する日に開始し、すべての又は一部の種目に関するアメリカ合衆国政府の輸入救済措置が効力を有する限り継続するものとみなされる。

10 (a) 日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、種目の合衆国に対する輸出に関する月別資料を速やかに提供する。

(b) アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、種目の日本国からの輸入に関する二週間ごとの期間別資料を速やかに提供する。

本代表は、更に、日本国政府が前記の規定に基づくその義務を実施することを閣下が日本国政府に代わつて確認するよう要請するとともに、この書簡及び閣下の返簡が前記の規定に示された性格を持つ両政府間の合意を構成することを提案する光榮を有します。

本代表は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年十月十八日にワシントンで

合衆国通商代表

ウィリアム・E・ブロック三世

日本国特命全權公使 村角 泰閣下

米国との特殊銅貿易取極

Agreement on Tariffs and Trade, the period of ninety days will be considered to begin on the date of termination of the provisions of this Note in their entirety and continue so long as import relief measures by the Government of the United States of America on all or part of the categories remain in force.

10. (a) The Government of Japan will provide promptly to the Government of the United States of America monthly data on exports of the categories to the United States.

(b) The Government of the United States of America will provide promptly to the Government of Japan data on imports of the categories from Japan within every two week period.

I have further the honor to request you to confirm on behalf of the Government of Japan that it will implement its obligations under the above provisions and to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply will constitute an agreement between the two Governments as characterized in the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) William E. Brock, III
United States Trade Representative

His Excellency
Yasushi Murazumi
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
Embassy of Japan

付表 A

付表 A

ANNEX A

種目名及び注解放衆国関税率表品目

注解合衆国関税率表第2B部、別表6)の次の品目が書簡の規定の対象となり、かつ、基礎枠を設定するために用いられる三つの基本種目に含まれる。

種目 種目名及び注解合衆国関税率表品目

I ステンレス鋼棒鋼

六〇六・九〇〇五
六〇六・九〇一〇

II ステンレス鋼線材

六〇七・二六〇〇
六〇七・四三〇〇

III

合金工具鋼(ただしチップパー・ナイフ鋼、
帯ノコ切り鋼及び五二二〇〇型ヘアリント
鋼(注)を除く。)

六〇六・九三〇〇
六〇六・九四〇〇
六〇六・九五〇五
六〇六・九五一〇
六〇六・九五二〇
六〇六・九五二五

The following items from the Tariff Schedules of the United States Annotated (part 2B, schedule 6) are covered by the provisions of the Note and are included in the three basic categories used for setting base limits:

Category Description and TSUSA Items

I Stainless Steel Bar

606.9005 606.9010

II Stainless Steel Rod

607.2600 607.4300

III

Alloy Tool Steel (except Chipper Knife Steel, Band Saw Steel and Grade 52100 Bearing Steel*)

606.9300 607.5420
606.9400 607.7205
606.9505 607.7220
606.9510 607.8805
606.9520 607.8820
606.9525 608.3405
606.9535 608.3420
606.9540 608.4905
607.2800 608.4920
607.3405 608.6405
607.3420 608.6420

607.4600
607.5405

609.4520
609.4550

* Grade 52100 Bearing Steel include the following:

六〇六・九五三五
六〇六・九五四〇
六〇七・二八〇〇
六〇七・三四〇五
六〇七・三四二〇
六〇七・四六〇〇
六〇七・五四〇五
六〇七・五四二〇
六〇七・七二〇五
六〇七・七二二〇
六〇七・八八〇五
六〇七・八八二〇
六〇八・三四〇五
六〇八・三四二〇
六〇八・四九〇五
六〇八・四九二〇
六〇八・六四〇五
六〇八・六四二〇
六〇九・四五二〇
六〇九・四五五〇

(注) 五二一〇〇型ベアリング鋼には、次に掲げるものを
含む。

米国との特殊銅貿易取極

	炭	素	マンガン	りん	けい素	クロム	ニッケル	銅	モリブデン
一 A 四九五一五二〇〇型	0.25	0.15	0.05	0.05	0.15	0.15	0.15	0.15	0.15
二 A 四八五一型	0.25	0.15	0.05	0.05	0.15	0.15	0.15	0.15	0.15
A 五三五一改良型	0.25	0.15	0.05	0.05	0.15	0.15	0.15	0.15	0.15
三 A 四八五一型	0.25	0.15	0.05	0.05	0.15	0.15	0.15	0.15	0.15
A 五三五一改良型	0.25	0.15	0.05	0.05	0.15	0.15	0.15	0.15	0.15
四 A 四八五一型	0.25	0.15	0.05	0.05	0.15	0.15	0.15	0.15	0.15
A 五三五一改良型	0.25	0.15	0.05	0.05	0.15	0.15	0.15	0.15	0.15
五 A 四八五一型	0.25	0.15	0.05	0.05	0.15	0.15	0.15	0.15	0.15
A 五三五一改良型	0.25	0.15	0.05	0.05	0.15	0.15	0.15	0.15	0.15
六 一四号	0.25	0.15	0.05	0.05	0.15	0.15	0.15	0.15	0.15
一五号	0.25	0.15	0.05	0.05	0.15	0.15	0.15	0.15	0.15

付表 B

三つの基本種目のための基礎枠は、規制期間について次のとおり適用される。

1,000 ポンド・トン

規制期間	種目		
	I	II	III
一千九百八十三年十月二十日	三・一五	一・四〇〇	一・〇一〇

	C	Fe	Phosphorus	Si	Cr	Ni	Cu	Mn
(1) 2000-0000	0.25/1.13	0.25/0.48	0.03	0.18/0.37	1.25/1.65	0.25	0.25	0.08
(2) 2000-0000	0.25/1.13	0.25/0.48	0.03	0.18/0.37	1.25/1.65	0.25	0.25	0.08
(3) 2000-0000	0.25/1.13	0.25/0.48	0.03	0.18/0.37	1.25/1.65	0.25	0.25	0.08
(4) 2000-0000	0.25/1.13	0.25/0.48	0.03	0.18/0.37	1.25/1.65	0.25	0.25	0.08
(5) 2000-0000	0.25/1.13	0.25/0.48	0.03	0.18/0.37	1.25/1.65	0.25	0.25	0.08
(6) 2000-0000	0.25/1.13	0.25/0.48	0.03	0.18/0.37	1.25/1.65	0.25	0.25	0.08
(7) 2000-0000	0.25/1.13	0.25/0.48	0.03	0.18/0.37	1.25/1.65	0.25	0.25	0.08
(8) 2000-0000	0.25/1.13	0.25/0.48	0.03	0.18/0.37	1.25/1.65	0.25	0.25	0.08
(9) 2000-0000	0.25/1.13	0.25/0.48	0.03	0.18/0.37	1.25/1.65	0.25	0.25	0.08
(10) 2000-0000	0.25/1.13	0.25/0.48	0.03	0.18/0.37	1.25/1.65	0.25	0.25	0.08

ANNEX B

The base limits for the three basic categories will apply for the restraint periods as follows:

Restraint Period	Thousands of Short Tons		
	Category I	Category II	Category III
1. October 20, 1983 through January 19, 1984	3,125	1,400	1,020

から千九百八十四年一月十九日まで	三・一二五	一・四〇〇	一・〇二〇	2. January 20, 1984 through April 19, 1984	3.125	1,400	1.020
二千九百八十四年一月二十日から千九百八十四年四月十九日まで	三・一二五	一・四〇〇	一・〇二〇	3. April 20, 1984 through July 19, 1984	3.125	1,400	1.020
三千九百八十四年四月二十日から千九百八十四年七月十九日まで	三・一二五	一・四〇〇	一・〇二〇	4. July 20, 1984 through October 19, 1984	3.219	1,442	1.051
四千九百八十四年七月二十日から千九百八十四年十月十九日まで	三・二二九	一・四四二	一・〇五一	5. October 20, 1984 through January 19, 1985	3.219	1,442	1.051
五千九百八十四年十月二十日から千九百八十五年一月十九日まで	三・二二九	一・四四二	一・〇五一	6. January 20, 1985 through April 19, 1985	3.219	1,442	1.051
六千九百八十五年一月二十日から千九百八十五年四月十九日まで	三・二二九	一・四四二	一・〇五一	7. April 20, 1985 through July 19, 1985	3.218	1,442	1.049
七千九百八十五年四月二十日から千九百八十五年七月十九日まで	三・二二八	一・四四二	一・〇四九	8. July 20, 1985 through October 19, 1985	3.316	1,486	1.082
八千九百八十五年七月二十日から千九百八十五年十月十九日まで	三・三二六	一・四八六	一・〇八二				

米国との特殊鋼貿易取極

日まで			
九 千九百八十五年十月二十日 から千九百八十六年一月十九 日まで	三・三一五	一・四八五	一・〇八一
十 千九百八十六年一月二十日 から千九百八十六年四月十九 日まで	三・三一五	一・四八五	一・〇八一
十一 千九百八十六年四月二十 日から千九百八十六年七月 十九日まで	三・三一五	一・四八五	一・〇八一
十二 千九百八十六年七月二十 日から千九百八十六年十月 十九日まで	三・四一五	一・五三〇	一・一一五
十三 千九百八十六年十月二十 日から千九百八十七年一月 十九日まで	三・四一五	一・五三〇	一・一一五
十四 千九百八十七年一月二十 日から千九百八十七年四月 十九日まで	三・四一五	一・五三〇	一・一一五
十五 千九百八十七年四月二十 日から千九百八十七年七月 十九日まで	三・四一四	一・五二九	一・一一三

9. October 20, 1985 through January 19, 1986	3.315	1.485	1.082
10. January 20, 1986 through April 19, 1986	3.315	1.485	1.082
11. April 20, 1986 through July 19, 1986	3.315	1.485	1.082
12. July 20, 1986 through October 19, 1986	3.415	1.530	1.115
13. October 20, 1986 through January 19, 1987	3.415	1.530	1.115
14. January 20, 1987 through April 19, 1987	3.415	1.530	1.115
15. April 20, 1987 through July 19, 1987	3.414	1.529	1.113

基礎枠、
輸入及び
規制期間
の定義

書簡の規定の適用上、

- (a) 「基礎枠」とは、いずれかの規制期間において消費のため搬入され又は倉出しされる日本国から合衆国への特殊鋼のある種目の輸入について付表 B に掲げるショート・トン表示の輸入量であつて、この書簡の 3 及び 4 において認められる調整が行われる前のものをいう。
- (b) 「規制水準」とは、(a) にいう基礎枠であつて、書簡 3 及び 4 の規定に従つて調整が行われた場合にはその調整を加えたものをいう。
- (c) 「輸入」とは、付表 A に掲げる品目として分類される合衆国の輸入品であつて消費のため搬入されるもの《第三国を通ずる積替え品及び輸送中に合衆国市場へ転送された積荷、非公式搬入品（価格二百五十ドル未満のもの）、加工用保税輸入品、加工のために輸出した品目の再輸入品（合衆国関税率表八〇六・三〇）及び合衆国政府輸入品を含む。》をいう。
- (d) 「規制期間」とは、千九百八十三年十月二十日から始まる三箇月ごとの期間をいう。
- (e) 「実際の未達」とは、ある種目の実際の輸入がその種目の基礎枠を下回る場合において、基礎枠と、いずれかの規制期間におけるいずれかの種目の日本国からの実際の輸入量との相違分をいう。

For the purposes of the provisions of the Note:

- (a) The term "base limit" means the amount of imports of a category of specialty steel from Japan into the United States in short tons as set forth in Annex B that may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in any restraint period prior to any adjustment allowed under paragraphs 3 and 4 of the Note.
- (b) The term "restraint level" means a base limit referred to in (a) above with adjustment, if any, pursuant to the provisions of paragraphs 3 and 4 of the Note.
- (c) The term "imports" refers to United States imports classified under the items listed in Annex A entered for consumption (encompassing transshipments through third countries and shipments diverted to the United States market while in transit; informal entries (valued at less than \$250); temporary imports under bond; re-imports of items exported for processing (TSUS4806.30); and United States Government imports).
- (d) The term "restraint period" means the three month periods beginning on October 20, 1983.
- (e) The term "actual shortfall" means the difference between the base limit and the amount of actual imports of any category from Japan during any restraint period, where actual imports fall below the base limit for that category.

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米側書簡)

本使は、更に、日本国政府が前記の規定に基づくその義務を実施することを日本国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が前記の規定に示された性格を持つ両政府間の合意を構成することに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十三年十月十八日にワシントンで

日本国特命全権公使 村角 泰

合衆国通商代表

ウィリアム・E・ブロック三世閣下

(Japanese Note)

Washington, October 18, 1983

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that it will implement its obligations under the above provisions and to agree that Your Excellency's Note and this Note will constitute an agreement between the two Governments as characterized in the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Yasushi Murazumi
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan

His Excellency
William E. Brock, III
United States Trade Representative

(訳文)

合意された議事録

日本国政府とアメリカ合衆国政府の代表者は、千九百八十三年十月十八日に交換された書簡に関する次の了解を記録する。

1 交換された書簡の内容は、関税及び貿易に関する一般協定第十九条1に関する両国政府のそれぞれの立場を害するものではないことが了解される。

2 交換された書簡8(b)に基づく協議は、いかなる場合にも第七規制期間の終了前に行われることが意図される。

3 交換された書簡8(a)に基づく協議は、平均配分の問題並びに第五規制期間及び同規制期間以降の規制期間における同書簡3に定める百分率の修正を対象とすることができる。

4 日本国から輸入されるすべての合金工具鋼(交換された書簡の付表Aに定義される種目Ⅲ)に対する日本国から輸入される高速度工具鋼の比率は、アメリカ合衆国政府の関心事項であり、同比率が著しく増加する場合には、アメリカ合衆国政府は、相互に満足する解決のために協議を要請することができる。

5 日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協議は、日本国の場合には外務省に対し、また、アメリカ合衆国の場合には合衆国通商代表部に対し、文書により行われる通告によつて発議

Agreed Minutes

The representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America wish to record the following understanding concerning the Notes exchanged on October 18, 1983.

1. It is understood that the content of the Notes exchanged does not prejudice the respective positions of the two Governments with respect to Article XIX (1) of the General Agreement on Tariffs and Trade.

2. It is intended that consultations under paragraph 8(b) of the Notes exchanged will be held in any case before the end of the 7th restraint period.

3. Consultations under paragraph 8(a) of the Notes exchanged may cover the problem of spacing and possible amendments to the percentages for the 5th and following restraint periods provided for in paragraph 3 of the Notes exchanged.

4. The ratio of high speed tool steel to all alloy tool steel (Category III as defined in Annex A to the Notes exchanged) imported from Japan being a matter of interest to the Government of the United States, should such ratio significantly increase the Government of the United States may request consultations with a view towards a mutually satisfactory resolution of the matter.

5. Consultations between the Government of Japan and the Government of the United States of America will be initiated by written notice to the Ministry of Foreign Affairs in the case

日本国から輸入される合金工具鋼の比
率
協
議
の
発

協
議
の
対
象

G A T T
第
十
九
条
1
と
の
関
係
協
議
の
時
期

この規定
の適用範
囲

輸
入
量
の
調
整

される。

6 交換された書簡のいかなる規定も、特殊鋼の価格若しくは生産又は特殊鋼を販売若しくは購入する企業間の船積み割当てに適用があるものと解してはならない。もつとも、この規定は、日本国政府が交換された書簡の規定の実施のために必要であるときとなして定めた日本国の特殊鋼取引業者及び生産者による行為を妨げるものと解してはならない。

7 (a) 千九百八十三年七月二十日から種目の全世界割当枠がアメリカ合衆国政府により一方的に課されてきた事実にかんがみ、千九百八十三年七月二十日から十月十九日まで日本国から輸入された種目の実際の量と千九百八十四年七月十九日までの各規制期間における各四半期の基礎枠の下で輸入されたであろう量との間の相違を調整するために、アメリカ合衆国政府は、第一規制期間において日本国からの次に掲げる数量の特殊鋼の輸入を認めることに同意する。

調整数量

一〇〇〇、ニート・トン

種目 I	種目 II	種目 III
〇、七三二	〇、三三三	〇、一七〇

(b) (a)に規定される数量は、交換された書簡の付表Bに定める第一規制期間の基礎枠（繰越し及び超過は、この基礎枠に基づいて計算される。）への追加であり、かつその不可分の一部とみなされる。

of Japan and the Office of the United States Trade Representative in the case of the United States.

6. No provision of the Notes exchanged will be construed as applying to prices or production of specialty steel, or allocation of shipments among firms selling or buying specialty steel. This may not, however, be construed as precluding such actions by Japanese traders and producers of specialty steel as may be deemed necessary and therefore required by the Government of Japan in its implementation of the provisions of the Notes exchanged.

7. (a) In view of the fact that global quotas for the categories have been unilaterally imposed by the government of the United States since July 20, 1983, the Government of the United States agrees to allow the following additional amount of specialty steel imports from Japan in the 1st restraint period in order to adjust for the differences between the actual volume of the categories imported from Japan from July 20 through October 19, 1983, and the volume that would have been imported under each quarterly base limit for the restraint periods up to July 19, 1984:

Amount of Adjustment in Thousands of Short Tons

Category I	Category II	Category III
0.731	0.313	0.170

(b) The amounts provided for in subparagraph (a) above are deemed to be an addition to, and an integral part of, the base limits for the 1st restraint period set forth in Annex B to the Notes exchanged, against which carryovers and excesses will be calculated.

8
(a)

アメリカ合衆国が輸入する種目の総量が千九百八十三年七月五日の大統領声明によつて定められた種目の全世界割当枠より増加される場合には、それがいかなる理由によるものであれ、交換された書簡の付表Bに定められた日本国の種目の基礎枠は、その増加に比例して増加される。

(b) いずれかの規制期間においていずれかの種目につき、第三国とアメリカ合衆国との間の繰越取決めであつて交換された書簡4の規定と同様の内容を有するもの下で、当該第三国による繰越しの調整が行われた後全世界割当枠に未達が生じた場合には、そのような未達は、当該未達が生じた種目の全世界割当枠に日本国が占める比率を下回らない割合で当該規制期間に引き続く規制期間において日本国に割り当てられる。

9 交換された書簡の付表Aから削除される種目があるときは、交換された書簡の付表Bの基礎枠から合衆国通商代表がこれに対応する適当な削減を行うことが了解される。

日本国政府のために

村角 泰

アメリカ合衆国政府のために

ウィリアム・E・ブロック三世

米国との特殊鋼貿易取極

8. (a) Should for any reason the total amount of United States imports of the categories be increased from the global quota for the categories set forth in the Presidential Proclamation of July 5, 1983, Japan's base limits for the categories as set forth in Annex B to the Notes exchanged will be increased proportionately.

(b) Should there be any shortfall in any category in any restraint period after adjusting for carryovers by third countries under carry-over agreements between such third countries and the United States similar to those provided for in paragraph 4 of the Notes exchanged, such a shortfall will be allocated to Japan in the subsequent restraint period at least in proportion with Japan's share of the global quota of the category in which the shortfall occurred.

9. It is understood that if there are any exclusions made from Annex A to the Notes exchanged, the United States Trade Representative will make appropriate corresponding reductions in the base limits in Annex B to the Notes exchanged.

Washington, October 18, 1983

For the Government of Japan: For the Government of the United States of America:

(Signed)

Yasushi Murazumi

(Signed)

William E. Brock, III

(参考)

この取極は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間で、千九百八十三年十月二十日から始まる三年九ヶ月の期間アメリカ合衆国政府が日本国からの特殊鋼の輸入に關し一定の制限を課すことに
ついて規定したものである。